

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Journal officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne. 1945-1949 1948

133/134 (30.1.1948) (30.1./3.2.1948)

JOURNAL OFFICIEL

DU COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE
GOVERNEMENT MILITAIRE DE LA ZONE FRANÇAISE D'OCCUPATION

Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland

Ordonnances, Arrêtés et Règlements, Décisions réglementaires
Décisions, Circulaires, Avis, Communications, Informations,
Annonces légales

Verordnungen, Verfügungen, Beschlüsse, Ausführungsbestimmungen
Anordnungen, Runderlasse, Benachrichtigungen, Mitteilungen,
Amtliche Bekanntmachungen

Le texte français seul fait foi, la traduction n'ayant qu'un caractère d'information,

Allein der französische Text ist amtlich; die deutsche Übersetzung gilt nur als Information.

Direction, Rédaction, Administration

Leitung, Redaktion, Verwaltung

Journal Officiel, 65 Lichtentaler Straße, Baden-Baden

Abonnements: Un an, 40 Marks / Sarre: 800 frs.
Annonces légales: 90 pfg la ligne / Sarre: 18 frs.

Abonnement: Ein Jahr: 40 M. / Saarland: 800 Frk.
Amtliche Bekanntmachungen die Zeile 90 Pfg. / Saarland: 18 Frk.

Pour toute réclamation joindre la dernière bande reçue

Jeder Reklamation ist das letzte Streifenband beizufügen

SOMMAIRE

Pages

Ordonnances, Arrêtés et Décisions du Commandement en Chef Français en Allemagne.	
Ordonnance No 137, en date du 29 Janvier 1948, sur la répression des infractions à la police de la route	1352
Ordonnance No 146, en date du 20 Janvier 1948, portant délégation de pouvoirs	1353
Ordonnance No 147, en date du 28 Janvier 1948, portant modification de l'ordonnance No 47 relative à l'organisation du Contrôle des Changes dans la Zone Française d'Occupation	1353
Ordonnance No 148, en date du 28 Janvier 1948, concernant le recensement et l'autorisation de circuler des véhicules automobiles	1354
Arrêté No 45 du Commandant en Chef, en date du 28 Janvier 1948, portant application de l'ordonnance No 110 sur le paiement immédiat de certaines amendes entre les mains d'agents verbalisateurs	1355
Décision No 46, en date du 28 Janvier 1948, portant nomination de l'Administrateur provisoire de l'Office de la Navigation du Rhin Moyen	1356
Décision No 47, en date du 28 Janvier 1948, portant composition d'une Commission de Surveillance de l'Office de la Navigation du Rhin Moyen	1357
Décision No 48, en date du 29 Janvier 1948, relative aux livraisons de délinquants de Zone d'Occupation à Zone d'Occupation	1358
Décision H 9 du Directeur de la Production Industrielle en date du 4 Décembre 1947, réglementant la fabrication et la répartition des produits du bois, annulant et remplaçant la Décision H 1 sur les bois	1360
Décision No 1 du Directeur de l'Office des Changes, en date du 21 Janvier 1948, portant délégation de sa signature	1362
Instruction du Commandant en Chef, en date du 28 Janvier 1948, relative à l'application de l'Ordonnance No 148 prescrivant le recensement des véhicules automobiles immatriculés en Zone Française d'Occupation	1363
Instruction en date du 15 Novembre, relative aux mesures prises en France à l'égard de la propriété industrielle Allemande (rectificatifs)	1365
Nos Publications	1365
Annonces légales	49

INHALT

Seite

Verordnungen, Verfügungen und Anordnungen des Commandement en Chef Français en Allemagne.	
VERORDNUNG Nr. 137 vom 29. Januar 1948 über die Bestrafung von Zuwiderhandlungen gegen straßenpolizeiliche Vorschriften	1352
VERORDNUNG Nr. 146 vom 20. Januar 1948 betreffend Übertragung von Vollmachten	1353
VERORDNUNG Nr. 147 vom 28. Januar 1948 über Abänderung der Verordnung Nr. 47 betreffend Organisation der Devisenkontrolle im französischen Besetzungsgebiet	1353
VERORDNUNG Nr. 148 vom 28. Januar 1948 über Bestandsaufnahme und Zulassung von Kraftfahrzeugen	1354
VERFÜGUNG Nr. 45 des Commandant en Chef vom 28. Januar 1948 betreffend die Durchführung der Verordnung Nr. 110 über die sofortige Zahlung gewisser Geldstrafen zu Händen der ein Protokoll aufnehmenden Beamten	1355
ANORDNUNG Nr. 46 des Commandant en Chef vom 28. Januar 1948 über die Ernennung eines vorläufigen Verwalters für das Schiffsahrtsamt für den Mittelrhein	1356
ANORDNUNG Nr. 47 des Commandant en Chef vom 28. Januar 1948 über die Bildung eines Aufsichtsrats beim Schiffsahrtsamt für den Mittelrhein	1357
ANORDNUNG Nr. 48 vom 29. Januar 1948 betreffend Überstellung von Verbrechen von Besatzungszone zu Besatzungszone	1358
ANORDNUNG H 9 des Directeur de la Production Industrielle vom 4. Dezember 1947 über die Regelung der Herstellung und Zuteilung von Erzeugnissen aus Holz (forstwirtschaftliche Erzeugnisse, Halbholzfabrikate und Fertigfabrikate) die zur Zuständigkeit der Abteilung Holz der Sous-Direction des bois et des Industries Diverses der Direction de la Production Industrielle gehören, unter Aufhebung und Ersetzung der Anordnung H 1 über Zuteilung von Holz vom 7. September 1946	1360
ANORDNUNG Nr. 1 des Direktors der Devisenbewirtschaftungsstelle vom 21. Januar 1948 über die Übertragung des Zeichnungsrechtes durch den Direktor der Devisenbewirtschaftungsstelle	1362
ANWEISUNG des Commandant en Chef vom 28. Januar 1948 über die Durchführung der Verordnung Nr. 148 betreffend Bestandsaufnahme der im französischen Besetzungsgebiet eingetragenen Kraftfahrzeuge	1363
BERICHTIGUNG der Anweisung vom 15. November 1947 betreffend die in Frankreich im Hinblick auf das deutsche gewerbliche Eigentum ergriffenen Maßnahmen	1365
UNSERE VERÖFFENTLICHUNGEN	1365
AMTLICHE BEKANNTMACHUNGEN	49

ORDONNANCES DU COMMANDANT EN CHEF

ORDONNANCE No 137

sur la répression des infractions à la police de la route.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Ordonnance No 1 du Commandement Suprême Interallié sur les infractions,

Vu l'Ordonnance No 1 du Commandant en Chef Français en Allemagne maintenant en vigueur les Ordonnances et Règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu l'Ordonnance No 56 du Commandant en Chef Français en Allemagne portant création d'un Tribunal Français en Zone Française d'Occupation en Allemagne,

Vu l'Ordonnance No 110 en date du 3 Septembre 1947 sur le paiement immédiat de certaines amendes entre les mains d'agents verbalisateurs ensemble les arrêtés d'application No 248 de l'Administrateur Général et No 45 du Général Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 22 Septembre 1947 et du 28 Janvier 1948 portant application de l'Ordonnance No 110,

Le Comité Juridique entendu,

ORDONNE :

ART. 1er. — Les dispositions du Code de la route allemand publiées au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne No 93 du 29 Juillet 1947, s'appliquent à tous les usagers des routes, chemins et places ouverts à la circulation publique dans la Zone Française d'Occupation.

Toutefois, celles de ces dispositions qui concernent l'équipement n'obligent que les personnes responsables de véhicules immatriculés par les Autorités Allemandes.

ART. 2. — Les dispositions du § 7 alinéa 2 du Code de la route allemand, relatives au carnet de bord ne concernent que les véhicules immatriculés par les Autorités allemandes.

ART. 3. — Les contraventions commises en cette matière par des justiciables du Tribunal Français et des Tribunaux militaires seront punies des peines prévues par les articles 471 à 482 du Code Pénal Français.

ART. 4. — Sous réserve des dispositions des articles 1er et 2 de la présente Ordonnance, les infractions au Code de la route allemand constituent des contraventions de la première, de la deuxième ou de la troisième classe, selon les distinctions faites par l'Arrêté No 45 au Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 28 Janvier 1948.

ART. 5. — La présente Ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme loi en Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 29 Janvier 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne,
P. KOENIG.

VERORDNUNGEN

VERORDNUNG Nr. 137

über die Bestrafung von Zuwiderhandlungen gegen straßenpolizeiliche Vorschriften.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 1 des Commandement Suprême Interallié betreffend Verbrechen und andere strafbare Handlungen,

die Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder unter seiner Befehlsgewalt erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

die Verordnung Nr. 56 des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Schaffung eines Tribunal Français im französischen Besetzungsgebiet,

die Verordnung Nr. 110 vom 3. September 1947 über die sofortige Bezahlung gewisser Geldstrafen zu Händen der ein Protokoll aufnehmenden Beamten zusammen mit den Durchführungsvollzügen Nr. 248 des Administrateur Général und Nr. 45 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne vom 22. September 1947 und vom 28. Januar 1948 über Durchführung der Verordnung Nr. 110, nach Anhörung des Comité Juridique,

folgende

VERORDNUNG :

Artikel 1. Die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland Nr. 93 vom 29. Juli 1947 veröffentlichten Vorschriften der deutschen Straßenverkehrsordnung finden auf alle Benutzer des öffentlichen Verkehr im französischen Besetzungsgebiet gleiche Anwendung.

Jedoch sind die Bestimmungen über die Ausrüstung nur für diejenigen Personen verbindlich, die für, von den deutschen Behörden zugelassene Fahrzeuge, verantwortlich sind.

Artikel 2. Die Bestimmungen des § 7 Abs. 2 der deutschen Straßenverkehrsordnung über das Fahrtenbuch betreffen nur die von den deutschen Behörden zugelassenen Fahrzeuge.

Artikel 3. Die auf diesem Gebiet von den der Gerichtsbarkeit des Tribunal Français und der Militärgerichte unterworfenen Personen begangenen Zuwiderhandlungen werden mit den in den Artikeln 471 bis 482 des französischen Strafgesetzbuches vorgesehenen Strafen bestraft.

Artikel 4. Vorbehaltlich der Bestimmungen der Artikel 1 und 2 dieser Verordnung bilden die Zuwiderhandlungen gegen die deutsche Straßenverkehrsordnung Übertretungen erster, zweiter und dritter Klasse, entsprechend den in der Verfügung Nr. 45 des Commandant en Chef Français en Allemagne vom 28. Januar 1948 gemachten Unterscheidungen.

Artikel 5. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 29. Januar 1948

Der Général d'Armée Koenig
Commandant en Chef Français en Allemagne,
P. KOENIG

ORDONNANCE No 146

portant délégation de pouvoirs

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'ordonnance No 3 en date du 22 Août 1945 portant création d'un Comité Juridique en Zone Française d'Occupation,

Le Comité Juridique entendu,

ORDONNE :

ART. 1er. — Les Directeurs Généraux et Directeurs autonomes reçoivent délégation, dans les limites de leurs compétences, pour signer les arrêtés d'application des dispositions législatives et réglementaires prises par le Commandant en Chef Français en Allemagne.

ART. 2. — Sont réservées à la signature personnelle du Commandant en Chef, les dispositions réglementaires excédant la compétence d'une Direction Générale ou autonome.

ART. 3. — Les arrêtés réglementaires prévus aux articles précédents seront examinés par le Comité Juridique dans les conditions définies par l'ordonnance No 3.

ART. 4. — La présente ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 20 Janvier 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

ORDONNANCE No 147

portant modification de l'Ordonnance No 47 relative à l'organisation du contrôle des Changes dans la Zone Française d'Occupation

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Ordonnance No 1 du Commandant en Chef en date du 28 Juillet 1945, maintenant en vigueur les Ordonnances et Règlements promulgués par ou sous l'autorité du Commandement Suprême Interallié,

Vu la Loi No 53 du Commandement Suprême Interallié concernant le contrôle des Changes,

Vu l'Ordonnance No 5 en date du 4 Septembre 1945 concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Le Comité Juridique entendu,

ORDONNE :

ART. 1er. — L'Article 2 de l'Ordonnance No 47 en date du 18 Juillet 1946 et modifié ainsi qu'il suit :

Article 2. — Le Directeur de l'Office susvisé est nommé par l'Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation.

La gestion de cet Office est contrôlée par un Comité de Surveillance qui se réunira périodiquement et dont les membres seront désignés également par l'Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation.

VERORDNUNG Nr. 146

betreffend Übertragung von Vollmachten.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 3 vom 22. August 1945 über die Errichtung eines Comité Juridique im französischen Besetzungsgebiet und nach Anhörung des Comité Juridique,

folgende

VERORDNUNG :

Artikel 1. Die Directeurs Généraux und die selbständigen Direktoren werden ermächtigt, in den Grenzen ihrer Zuständigkeit die Durchführungsverfügungen für die vom Commandant en Chef Français en Allemagne erlassenen gesetzlichen und sonstigen Bestimmungen zu unterzeichnen.

Artikel 2. Der persönlichen Unterzeichnung durch den Commandant en Chef bleiben die Vorschriften für Anordnungen vorbehalten, die die Zuständigkeit einer Direction Générale oder einer selbständigen Direction überschreiten.

Artikel 3. Die in den vorstehenden Artikeln vorgesehenen Verfügungen werden von dem Comité Juridique unter den in der Verordnung Nr. 3 näher angegebenen Bedingungen geprüft.

Artikel 4. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 20. Januar 1948

Der Général d'Armée Koenig
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

VERORDNUNG Nr. 147

über Abänderung der Verordnung Nr. 47 betreffend Organisation der Devisenkontrolle im französischen Besetzungsgebiet.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 1 des Commandant en Chef vom 28. Juli 1945 über die Aufrechterhaltung der vom Commandement Suprême Interallié oder unter seiner Befehlsgewalt erlassenen Verordnungen und Bestimmungen,

das Gesetz Nr. 53 des Commandement Suprême Interallié betreffend die Devisenkontrolle,

die Verordnung Nr. 5 vom 4. September 1945 über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des französischen Besetzungsgebietes nach Anhörung des Comité Juridique

folgende

VERORDNUNG :

Artikel 1. Der Artikel 2 der Verordnung Nr. 47 vom 18. Juli 1946 wird wie folgt abgeändert:

„Artikel 2. Der Direktor der vorerwähnten Dienststelle wird vom Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, ernannt. Die Verwaltung dieser Dienststelle wird von einem Überwachungsausschuß kontrolliert. Der Überwachungsausschuß tritt in gewissen Zeitabschnitten zusammen. Seine Mitglieder werden ebenfalls

Le Directeur peut, sous sa responsabilité, déléguer sa signature, par décision qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne, dans le cadre des pouvoirs qui sont reconnus par la présente Ordonnance.

ART. 2. — La présente Ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne et exécutée comme loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 28 Janvier 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

ORDONNANCE No 148
concernant le recensement et l'autorisation de circuler des véhicules automobiles.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par le décret du 18 Octobre 1945,

Vu l'Ordonnance No 5 du 4 Septembre 1945, concernant le contrôle de l'Economie Allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'Arrêté No 10 du Général Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 8 Décembre 1945, portant nouvelle immatriculation de véhicules automobiles, normalement immatriculés en Allemagne,

Le Comité Juridique entendu :

ORDONNE :

ART. 1er. — Il sera procédé à un recensement des véhicules automobiles immatriculés en Zone Française d'Occupation en Allemagne.

ART. 2. — Quelle que soit leur nationalité, les propriétaires des véhicules soumis au recensement par la présente ordonnance et à défaut leurs détenteurs ou dépositaires à quelque titre que ce soit, sont tenus de les déclarer au fonctionnaire allemand responsable des transports du cercle de leur domicile. La déclaration sera du modèle annexé à la présente ordonnance.

ART. 3. — Un reçu de la déclaration leur sera délivré, qui vaudra autorisation de circuler dans la limite des règlements en vigueur. Il devra être présenté à toute réquisition en même temps que les autres papiers de bord du véhicule, et leur permettra d'obtenir une vignette destinée à être apposée de façon apparente sur le pare-brise du véhicule.

ART. 4. — Les opérations de recensement commenceront le 1er Mars et devront être terminées le 1er Avril 1948.

ART. 5. — Le défaut de déclaration, les fausses indications contenues dans la déclaration, rendront les propriétaires détenteurs ou dépositaires de véhicules automobiles, passibles des peines édictées par les lois en vigueur.

Les véhicules des contrevenants seront en outre mis en fourrière et saisis.

ART. 6. — Les dispositions de la présente ordonnance ne s'appliquent pas aux véhicules régulièrement pris en compte par le S. E. A. A. ou le C. S. T. O.

ART. 7. — La présente ordonnance sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne, et exécutée comme loi dans la Zone Française d'Occupation.

BADEN-BADEN, le 28 Janvier 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

vom Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, ernannt. Der Direktor kann auf seine Verantwortung sein Zeichnungsrecht durch Anordnung, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist, im Rahmen der ihm durch diese Verordnung zuerkannten Vollmachten, übertragen."

Artikel 2. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 28. Januar 1948

Der Général d'Armée Koenig
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

VERORDNUNG Nr. 148

über Bestandsaufnahme und Zulassung von Kraftfahrzeugen.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 5 vom 4. September 1945 über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des französischen Besetzungsgebietes,

die Verfügung Nr. 10 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne vom 8. Dezember 1945 über Neuregistrierung der üblicherweise in Deutschland zu registrierenden Kraftfahrzeuge, nach Anhörung des Comité Juridique,

folgende

VERORDNUNG :

Artikel 1. Es wird eine Bestandsaufnahme der im französischen Besetzungsgebiet in Deutschland eingetragenen Kraftfahrzeuge durchgeführt.

Artikel 2. Unabhängig von ihrer Staatsangehörigkeit sind die Eigentümer von Fahrzeugen, die der Bestandsaufnahme dieser Verordnung unterliegen, und an ihrer Stelle die Halter oder Verwalter jeder Art verpflichtet, ihre Fahrzeuge dem Kreisstraßenverkehrsleiter des Kreises ihres Wohnsitzes zu melden. Die Meldung hat nach dem, als Anlage zu dieser Verordnung beigefügten Muster zu erfolgen.

Artikel 3. Über die Meldung wird ihnen eine Bescheinigung ausgestellt, die als Zulassung im Rahmen der geltenden Bestimmungen gilt. Sie ist bei jeder Kontrolle gleichzeitig mit den übrigen Papieren des Fahrzeuges vorzulegen und berechtigt sie, einen Kennzettel zu erhalten, der dazu bestimmt ist, in sichtbarer Weise auf der Windschutzscheibe des Wagens angebracht zu werden.

Artikel 4. Die Bestandsaufnahmen beginnen am 1. März und müssen am 1. April 1948 beendet sein.

Artikel 5. Nichtabgabe der Meldung und falsche, in der Meldung enthaltene Angaben setzen die Eigentümer, Halter oder Verwalter von Kraftfahrzeugen den in den geltenden gesetzlichen Bestimmungen vorgesehenen Strafen aus.

Außerdem werden die Fahrzeuge der Zuwiderhandelnden sichergestellt und beschlagnahmt.

Artikel 6. Die Vorschriften dieser Verordnung finden keine Anwendung auf Fahrzeuge, die vorschriftsmäßig für Rechnung des S. E. A. A. (Secrétariat d'Etat aux Affaires Allemandes et Autrichiennes) oder des C. S. T. O. (Commandement Supérieur des Truppes d'Occupation) betrieben werden.

Artikel 7. Diese Verordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen und als Gesetz im französischen Besetzungsgebiet auszuführen.

BADEN-BADEN, den 28. Januar 1948

Der Général d'Armée Koenig
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

ARRÊTÉS (Verfügungen)

ARRÊTÉ No 45

du Commandant en Chef Français en Allemagne, portant application de l'Ordonnance No 110 sur le paiement immédiat de certaines amendes entre les mains d'agents verbalisateurs.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Vu l'Ordonnance No 110, en date du 3 Septembre 1947, sur le paiement immédiat de certaines amendes entre les mains d'agents verbalisateurs,

Vu l'Ordonnance No 146 en date du 20 Janvier 1948 portant délégation de pouvoirs,

Le Comité Juridique entendu,

ARRÊTE :

ART. 1er. — Les contraventions au Code de la route allemand peuvent donner lieu, dans les conditions posées par les articles 2 et suivants de l'Ordonnance No 110, au paiement immédiat d'une amende entre les mains d'agents verbalisateurs, sans confusion possible en cas de pluralité d'infractions.

ART. 2. — Constituent les contraventions de la première classe les infractions au Code de la route allemand non énumérées ci-après.

ART. 3. — Constituent des contraventions de la deuxième classe :

- l'excès de vitesse aux arrêts de Tramways (§ 9 al. 2)
- la circulation dans les rues interdites au trafic (§ 4 al. 1)
- la circulation dans un sens interdit (§ 4 al. 1)
- la circulation sur le coté gauche de la route (sauf pour doubler) (al. 2 § 8)
- l'excès de vitesse pour accéder à une voie de grande circulation ou pour doubler (§ 9 al. 1)
- l'arrêt d'un véhicule sur le coté gauche de la route (sauf pour route à sens unique ou route avec voie ferrée sur la droite (§ 15 al. 2 et 3).
- la circulation de nuit d'un véhicule automobile sans lumière rouge à l'arrière (§ 23 al. 1)
- la circulation de nuit d'un véhicule automobile éclairé par un phare à gauche (§ 24)
- le transport de personnes de plus de 7 ans sur bicyclette (§ 30 alinéa 1)
- la circulation de nuit d'un véhicule automobile avec phare non en code au moment du croisement d'autres véhicules (§ 33 al. 1)
- la pose d'échelle sur la voie publique pour la cueillette de fruits sans signalisation par drapeau rouge (§ 41 al. 2)
- la pose d'échelle sur la voie publique pour la cueillette de fruits pendant la nuit ou en cas de fort brouillard (§ 41 al. 2)
- la pratique du ski ou de la luge sur la voie publique à l'intérieur des localités (§ 44).

ART. 4. — Constituent des contraventions de la troisième classe

- le défaut de carnet de bord (§ 7 al. 2)
- le dépassement de véhicule aux endroits masqués (§ 10 al. 1)
- le fait d'empêcher le dépassement en gardant le milieu de la route ou en augmentant la vitesse de son propre véhicule (§ 10 al. 1)
- la non observation de droit de priorité des autres véhicules (§ 13)
- la circulation de véhicules de plus de 22 m. de longueur sans autorisation spéciale (§ 19 al. 4)
- la conduite d'un véhicule avec frêt dépassant à l'arrière sans signalisation par drapeau rouge, ou la nuit par lumière rouge (§ 19 al. 3)

VERFUGUNG Nr. 45

des Commandant en Chef Français en Allemagne concernant la
Durchführung der Verordnung Nr. 110 über die sofortige Zahlung
gewisser Geldstrafen zu Händen der ein Protokoll aufnehmenden
Beamten.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter
Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Com-
mandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das
Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 110 vom 3. September 1947 über die sofortige
Zahlung gewisser Geldstrafen zu Händen der ein Protokoll auf-
nehmenden Beamten,

die Verordnung Nr. 146 vom 20. Januar 1948 über die Über-
tragung von Vollmachten,

nach Anhörung des Comité Juridique

folgende

VERFUGUNG :

Artikel 1. Die Übertretungen der Straßenverkehrsordnung
können unter den Voraussetzungen der Artikel 2 ff. der Verordnung
Nr. 110 Anlaß zu sofortiger Zahlung einer Geldstrafe zu Händen der
ein Protokoll aufnehmenden Beamten geben, sofern keine Unklar-
heiten im Falle des Vorliegens mehrerer Zuwiderhandlungen mög-
lich ist.

Artikel 2. Die nachstehend nicht aufgeführten Zuwider-
handlungen gegen die deutsche Straßenverkehrsordnung bilden Über-
tretungen der ersten Klasse.

Artikel 3. Zu den Übertretungen der zweiten Klasse gehören:

- Geschwindigkeitsüberschreitung an Straßenbahn-Haltestellen
(Paragr. 9, Abs. 2).
- Benutzung von Straßen, die für den Verkehr gesperrt sind.
(Paragr. 4, Abs. 1).
- Benutzung der Straße in einer verbotenen Richtung.
(Paragr. 4, Abs. 1).
- Benutzung der linken Straßenseite. (Ausgenommen im Falle
des Überholens.) (Paragr. 8, Abs. 2).
- Geschwindigkeitsüberschreitung beim Einbiegen in eine Haupt-
straße oder beim Überholen. (Paragr. 9, Abs. 1).
- Anhalten eines Fahrzeuges auf der linken Straßenseite. (Aus-
genommen Einbahnstraße oder Straße mit Schienengleisen auf
der rechten Seite. (Paragr. 15, Abs. 2 und 3).
- Benutzung eines Kraftfahrzeuges bei Nacht ohne rotes Schluß-
licht. (Paragr. 23, Abs. 1).
- Benutzung eines Kraftfahrzeuges bei Nacht, das nur mit einem
linken Scheinwerfer beleuchtet ist. (Paragr. 54).
- Mitnahme von über 7 Jahre alten Personen auf Fahrrädern.
(Paragr. 30, Abs. 1).
- Unterlassung des Abblendens im Augenblick der Begegnung
mit anderen Fahrzeugen bei Benutzung eines Kraftfahrzeuges
bei Nacht. (Paragr. 33, Abs. 1).
- Aufstellung einer Leiter zum Obstpflücken ohne Kenntlich-
machung durch eine rote Flagge. (Paragr. 41, Abs. 2).
- Aufstellung einer Leiter auf öffentlichem Wege zum Obst-
pflücken bei Dunkelheit oder starkem Nebel. (Paragr. 41, Abs. 2).
- Skilaufen und Rodeln auf öffentlichen Straßen innerhalb ge-
schlossener Ortschaften. (Paragr. 44).

Artikel 4. Zu den Übertretungen der dritten Klasse gehören:

- Fehlen des Fahrtenbuches. (Paragr. 7, Abs. 2).
- Überholen von Fahrzeugen an unübersichtlichen Straßenstellen.
(Paragr. 10, Abs. 1).
- Verhinderung des Überholens durch Einhalten der Straßenmitte
oder Erhöhung der Geschwindigkeit des eigenen Fahrzeuges.
(Paragr. 10, Abs. 1).
- Nichtbeachtung des Vorfahrtsrechtes der anderen Fahrzeuge.
(Paragr. 13).

- le chargement dépassant 2 m 50 en largeur (§ 19 al. 2)
- le chargement dépassant 4 mètres en hauteur (§ 19 al. 4)
- la circulation de nuit d'un véhicule automobile éclairé seulement par un phare à droite (§ 24 al. 1)
- le défaut d'éclairage la nuit des véhicules ou convois (§ 24 al. 1)
- le transport sur remorques de personnes autres que le personnel d'accompagnement (§ 34 al. 3)
- le transport sans autorisation de plus de huit personnes sur un camion (§ 34 al. 1)
- l'excès de vitesse aux endroits masqués (§ 9 al. 1).

ART. 5. — Le montant de l'amende immédiatement payable par les contrevenants justiciables du Tribunal Français ou des Tribunaux militaires est fixé par les dispositions du Décret du 21 Février 1946 portant règlement d'administration publique pour l'application de l'Ordonnance du Gouvernement Provisoire de la République française en date du 2 Novembre 1945 relative à la perception d'amendes de composition, à titre de sanction, des contraventions de police modifié par celui du 15 Octobre 1947.

ART. 6. — Le montant de l'amende immédiatement payable par les contrevenants justiciables des Tribunaux de Gouvernement Militaire ou des Tribunaux allemands est de :

25 RM pour les faits constitutifs de contraventions de la première classe,

50 RM pour les faits constitutifs de contraventions de la deuxième classe,

75 RM pour les faits constitutifs de contraventions de la troisième classe,

aux termes des articles 2 et suivant du présent arrêté.

ART. 7. — Les Autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution du présent arrêté qui sera publié au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne

BADEN-BADEN, le 28 Janvier 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

- Benutzung von Fahrzeugen von mehr als 22 m Länge ohne besondere Genehmigung. (Paragr. 19, Abs. 4).
- Führung eines Fahrzeuges mit einer nach hinten herausragenden Ladung ohne Kenntlichmachung durch eine rote Flagge oder bei Nacht durch rotes Licht. (Paragr. 19, Abs. 3).
- Ladung von mehr als 1,50 m Breite. (Paragr. 19, Abs. 2).
- Ladung von mehr als 4 m Höhe. (Paragr. 19, Abs. 4).
- Benutzung eines Kraftfahrzeuges bei Nacht, das nur durch einen rechten Scheinwerfer beleuchtet ist. (Paragr. 24, Abs. 1).
- Fehlen der Beleuchtung während der Dunkelheit bei Fahrzeugen oder Zügen. (Paragr. 24, Abs. 1).
- Beförderung von anderen Personen auf Anhängern als dem Begleitpersonal. (Paragr. 34, Abs. 3).
- Unerlaubte Beförderung von mehr als 8 Personen auf Lastkraftwagen. (Paragr. 34, Abs. 1).
- Geschwindigkeitsüberschreitung an unübersichtlichen Stellen. (Paragr. 9, Abs. 1).

Artikel 5. Die Höhe der Geldstrafe, die von den der Gerichtsbarkeit des Tribunal Français oder der Militärgerichte unterworfenen Zuwiderhandelnden sofort zu zahlen ist, wird durch die Vorschriften des Dekrets vom 21. Februar 1946 über die von der öffentlichen Verwaltung getroffenen Regelung zur Anwendung der Verordnung des Gouvernement provisoire de la republique Française vom 2. November 1945 über die Erhebung von Geldstrafen als Buße für Zuwiderhandlungen gegen polizeiliche Vorschriften, abgeändert durch das Dekret vom 15. Oktober 1947, festgesetzt.

Artikel 6. Die Höhe der Geldstrafe, die von den der Gerichtsbarkeit der Gerichte, der Militärregierung oder der deutschen Gerichte unterworfenen Zuwiderhandelnden sofort zu zahlen ist, beträgt:

25 RM für Zuwiderhandlungen, die unter die erste Klasse im Sinne der Artikel 2 ff. dieser Verfügung fallen;

50 RM für Zuwiderhandlungen, die unter die zweite Klasse im Sinne der Artikel 2 ff. dieser Verfügung fallen;

75 RM für Zuwiderhandlungen, die unter die dritte Klasse im Sinne der Artikel 2 ff. dieser Verfügung fallen.

Artikel 7. Die zuständigen Behörden des Commandement en Chef Français en Allemagne werden mit der Durchführung dieser Verfügung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 28. Januar 1948.

Der Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

DÉCISIONS (Anordnungen)

DÉCISION No 46

du Commandant en Chef Français en Allemagne portant nomination de l'Administrateur provisoire de l'Office de la Navigation du Rhin Moyen.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945, modifié par le décret du 18 Octobre 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne,

Vu l'ordonnance No 5 du Gouvernement Militaire concernant le contrôle de l'économie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'ordonnance No 145 en date du 10 Janvier 1948 portant création de l'Office allemand de la Navigation du Rhin Moyen,

Vu l'ordonnance No 146 en date du 20 Janvier 1948 portant délégations de pouvoirs.

Vu l'arrêté du 9 Juin 1946 du Commissaire Général aux Affaires Allemandes et Autrichiennes, modifié par les arrêtés du 6 Novembre 1946 et du 23 Juillet 1947 relatifs au contrôle financier des entreprises,

ANORDNUNG Nr. 46

des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Ernennung eines vorläufigen Verwalters für das Schiffsamtsamt für den Mittelrhein

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 5 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des französischen Besetzungsgebietes,

die Verordnung Nr. 145 vom 10. Januar 1948 über die Errichtung eines Schiffsamtsamtes für den Mittelrhein,

die Verordnung Nr. 146 vom 20. Januar 1948 über die Übertragung von Vollmachten,

die Verfügung vom 9. Juni 1946 des Commissaire Général aux Affaires Allemandes et Autrichiennes, abgeändert durch die Verfügungen vom 6. November 1946 und vom 23. Juli 1947 über die Finanzkontrolle von Unternehmen,

Vu l'arrêté No 59 en date du 3 Mai 1946 de M. l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation portant création d'un Office Financier pour l'exploitation des transports rhénans,

DÉCIDE :

ART. 1. — Monsieur NOEL MAYER Julien est nommé administrateur provisoire de l'Office du Rhin Moyen.

ART. 2. — Les autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargés de l'exécution de la présente décision qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 28 Janvier 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne,
P. KOENIG.

DÉCISION No 47

du Commandant en Chef Français en Allemagne portant composition d'une Commission de Surveillance de l'Office de la Navigation du Rhin Moyen.

Le Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945, modifié par le décret du 18 Octobre 1945, portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne,

Vu l'ordonnance No 5 du Gouvernement Militaire concernant le contrôle de l'Economie allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'ordonnance No 145 en date du 10 Janvier 1948 portant création de l'office allemand de la Navigation du Rhin moyen,

Vu l'ordonnance No 146 en date du 20 Janvier 1948 portant délégation de pouvoirs.

Vu l'arrêté du 9 Juin 1946 du Commissaire Général aux Affaires Allemandes et Autrichiennes, modifié par les arrêtés du 6 Novembre 1946 et du 23 Juillet 1947 relatifs au contrôle financier des entreprises,

Vu l'arrêté No 59 en date du 3 Mai 1946 de M. l'Administrateur Général Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation portant création d'un Office Financier pour l'Exploitation des Transports Rhénans,

DÉCIDE :

ART. 1. — L'Administrateur provisoire de l'Office du Rhin Moyen est assisté dans ses fonctions d'une Commission de Surveillance composée ainsi qu'il suit :

- 1. Un représentant du Général Commandant en Chef Français en Allemagne,
- 2. Le Directeur Général de l'Economie et des Finances ou son représentant,
- 3. Le Directeur des Travaux Publics et Transports ou son représentant,
- 4. le Directeur des Finances ou son représentant,
- 5. le Directeur de la Production Industrielle ou son représentant,
- 6. le Directeur de l'Office du Commerce Extérieur ou son représentant,

Cette Commission devra se réunir au moins une fois par mois. Elle pourra convoquer à ses réunions telles personnes dont la consultation lui apparaîtra opportune.

die Verfügung Nr. 59 vom 3. Mai 1946 des Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone d'Occupation über die Errichtung eines Office Financier pour l'Exploitation des Transports Rhenans,
folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Herr Noel Mayer Julien wird zum vorläufigen Verwalter des Schiffsamtes für den Mittelrhein ernannt.

Artikel 2. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Anordnung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 28. Januar 1948

Der Général d'Armée Koenig
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

ANORDNUNG Nr. 47

des Commandant en Chef Français en Allemagne über die Bildung eines Aufsichtsrates beim Schiffsamt für den Mittelrhein.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945,

die Verordnung Nr. 5 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des französischen Besetzungsgebietes,

die Verordnung Nr. 145 vom 10. Januar 1948 über die Errichtung eines Schiffsamtes für den Mittelrhein,

die Verordnung Nr. 146 vom 20. Januar 1948 über die Übertragung von Vollmachten,

die Verfügung vom 9. Juni 1946 des Commissaire Général aux Affaires Allemandes et Autrichiennes, abgeändert durch die Verfügung vom 6. November 1946 und vom 23. Juli 1947 über die Finanzkontrolle von Unternehmen,

die Verfügung Nr. 59 vom 3. Mai 1946 des Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la zone d'Occupation über die Errichtung eines Office Financier pour l'Exploitation des Transports Rhenans,

folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Der vorläufige Verwalter des Schiffsamtes für den Mittelrhein wird bei seinen Aufgaben von einem Aufsichtsrat unterstützt, der sich zusammensetzt aus:

1. einem Vertreter des Général Commandant en Chef Français en Allemagne,
2. dem Directeur Général de l'Economie et des Finances oder seinem Vertreter,
3. dem Directeur des travaux publics et Transports oder seinem Vertreter,
4. dem Directeur des Finances oder seinem Vertreter,
5. dem Directeur de la Production Industrielle oder seinem Vertreter,
6. dem Directeur des Außenhandelsamtes oder seinem Vertreter.

Dieser Ausschuß muß wenigstens einmal im Monat zusammentreten. Er kann zu seinen Sitzungen solche Personen zuziehen, deren Beratung ihm zweckmäßig erscheint.

ART. 2. — Les autorités compétentes du Commandement en Chef Français en Allemagne sont chargées de l'exécution de la présente décision qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 28 Janvier 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne,
P. KOENIG.

DÉCISION No 48

relative aux livraisons de délinquants de Zone
d'Occupation à Zone d'Occupation.

Le Général Commandant en Chef Français en Allemagne,

Vu le décret du 15 Juin 1945 portant création d'un Commandement en Chef Français en Allemagne, modifié par celui du 18 Octobre 1945,

Le Comité Juridique entendu,

DÉCIDE :

ART. 1er. — En l'absence de conventions particulières conclues de Zone à Zone, les conditions de livraison de délinquants d'une autre sont déterminées par les dispositions de la présente décision.

ART. 2. — Ne pourront être livrés que les individus non français ou non ressortissant français, qui feront l'objet d'une poursuite intentée au nom des autorités requérantes, ou d'une condamnation prononcée par leurs tribunaux et qui se trouveront sur le territoire de la Zone Française d'Occupation.

ART. 3. — Peuvent donner lieu à livraison, qu'il s'agisse de la demander ou de l'accorder :

1. — Tous les faits punis de peine criminelle par la Loi des autorités requérantes,
2. — Les faits prévus par les textes en vigueur dans la Zone Française d'Occupation et ayant revêtu une suffisante gravité, ou donné lieu à une condamnation égale ou supérieure à deux mois d'emprisonnement prononcée par les Tribunaux des autorités requérantes.

ART. 4. — La livraison n'est accordée qu'à la condition que l'individu livré ne sera ni poursuivi ni puni pour une infraction autre que celle ayant motivé la livraison.

ART. 5. — Dans le cas où un individu est poursuivi ou a été condamné dans la Zone Française d'Occupation et où sa livraison est demandée en raison d'une infraction différente, la remise n'est effectuée qu'après que la poursuite est terminée et, en cas de condamnation, après que la peine a été exécutée.

Toutefois cette disposition ne fait pas obstacle à ce que l'individu puisse être envoyé temporairement pour comparaître devant les Tribunaux des autorités requérantes sous la condition expresse qu'il sera renvoyé dès que ces Tribunaux auront statué.

ART. 6. — Toute demande de livraison est adressée au Général Commandant en Chef Français en Allemagne (Direction Générale de la Justice).

Elle est accompagnée soit du jugement de condamnation même par défaut, ou par contumace, soit d'un acte de procédure criminelle renvoyant l'accusé devant la juridiction répressive, soit d'un mandat d'arrêt ou de tout autre acte ayant même force et décerné par l'autorité judiciaire, pourvu que ce dernier acte renferme l'indication précise du fait pour lequel il est délivré et la date de ce fait.

Les pièces ci-dessus mentionnées doivent être produites en original ou en expédition authentique.

Les autorités requérantes doivent produire en même temps la copie des textes de Loi applicables au fait incriminé et joindre un exposé des faits de la cause.

Artikel 2. Die zuständigen Behörden des französischen Oberkommandos in Deutschland werden mit der Durchführung dieser Anordnung beauftragt, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist.

BADEN-BADEN, den 28. Januar 1948

Der Général d'Armée Koenig
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

ANORDNUNG Nr. 48

betreffend Überstellung von Verbrechern von Besatzungszone
zu Besatzungszone.

Der Commandant en Chef Français en Allemagne erläßt unter Bezugnahme auf

das Dekret vom 15. Juni 1945 über die Errichtung eines Commandement en Chef Français en Allemagne, abgeändert durch das Dekret vom 18. Oktober 1945, nach Anhörung des Comité Juridique folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Mangels besonderer von Zone zu Zone getroffener Vereinbarung werden die Voraussetzungen für die Überstellung von Verbrechern von einer Besatzungszone an eine andere durch die Bestimmungen dieser Anordnung geregelt.

Artikel 2. Es können nur Nichtfranzosen oder Personen, die nicht der französischen Gerichtsbarkeit unterstehen, überstellt werden, gegen die von den den Antrag stellenden Behörden ein Strafverfahren eingeleitet oder gegen die von ihren Gerichten eine Verurteilung ausgesprochen worden ist, und die sich im französischen Besetzungsgebiet befinden.

Artikel 3. Anlaß für eine Überstellung, sei es, daß es sich darum handelt, sie zu beantragen oder zu bewilligen, können sein:

1. Alle Taten, die durch die Gesetze der antragstellenden Behörden unter eine Kriminalstrafe gestellt sind.
2. Alle von den geltenden gesetzlichen Bestimmungen im französischen Besetzungsgebiet vorgesehenen Straftaten von ausreichender Schwere oder welche Grund zu einer Verurteilung von mindestens zwei Monaten Gefängnis durch die Gerichte der antragstellenden Behörden gegeben haben.

Artikel 4. Die Überstellung wird nur unter der Bedingung bewilligt, daß die überstellte Person nicht wegen einer anderen Straftat verfolgt und bestraft wird, als der, die Grund für die Überstellung war.

Artikel 5. Falls eine Person im französischen Besetzungsgebiet strafrechtlich verfolgt wird oder verurteilt worden ist und ihre Überstellung wegen einer anderen Straftat verlangt wird, erfolgt die Überstellung erst nach Abschluß der Strafverfolgung und im Falle der Verurteilung nach Vollstreckung der Strafe.

Diese Bestimmung hindert jedoch nicht, daß die betreffende Person vorübergehend überstellt wird, um vor den Gerichten der antragstellenden Behörde zu erscheinen, unter der ausdrücklichen Bedingung, daß sie zurückgeschickt wird, sobald diese Gerichte entschieden haben.

Artikel 6. Jeder Antrag auf Überstellung ist an den Général Commandant en Chef Français en Allemagne (Direction Générale de la Justice) zu richten.

Sie muß begleitet sein von einem Urteil, auch einem Säumnisurteil oder Abwesenheitsurteil, oder einem Strafprozeßakt, durch den Anklage beim Strafgericht erhoben wird, oder von einem Haftbefehl oder jeder anderen vom Gericht angeordneten Maßnahme gleicher Wirkung, vorausgesetzt, daß diese letztere Maßnahme die Straftat und den Zeitpunkt der Straftat genau bezeichnet, wegen der die Überstellung erfolgt. Die vorerwähnten Unterlagen müssen in Urschrift oder beglaubigter Abschrift vorgelegt werden.

La demande et les pièces doivent être accompagnées d'une traduction en langue française.

ART. 7. — Après vérification des pièces, le Directeur Général de la Justice s'assure de la régularité de la requête et lui donne telle suite que de droit, et notamment adresse, s'il y a lieu, le titre d'arrestation, pour exécution, à l'autorité compétente.

ART. 8. — Dans les trois jours de l'arrestation, il est procédé par les soins du Commissaire du Gouvernement ou d'un membre de son parquet, à un interrogatoire d'identité dont il est dressé procès-verbal.

ART. 9. — Le titre en vertu duquel l'arrestation a été opérée et le procès-verbal d'interrogatoire sont transmis sans délai au Directeur Général de la Justice qui saisit la Commission prévue à l'article suivant.

ART. 10. — Une Commission est instituée auprès de la Direction Générale de la Justice chargée d'examiner les demandes de livraison et composée comme suit :

- du Directeur des Services de Justice, Président,
- d'un délégué du Commandant en Chef Français en Allemagne,
- d'un représentant du Conseiller Politique du Général Commandant en Chef Français en Allemagne,
- du Directeur de la Sureté
- du Directeur de l'Intérieur et des Cultes ou de leur suppléant.

La Commission ne délibère valablement que si trois des membres sont présents.

Elle donne son avis, pris à la majorité, sur les demandes de livraison.

En cas de partage des voix, celle du Président est prépondérante.

ART. 11. — La décision est prise par le Commandant en Chef Français en Allemagne.

Dans le cas où la livraison est refusée, l'individu arrêté est remis en liberté à la requête du Directeur Général de la Justice.

Dans le cas où elle est autorisée, cette décision vaut titre pour la réception et le transfert de l'individu réclamé.

Si dans le délai de deux mois à compter de la notification de la décision l'individu réclamé n'a pas été reçu par un agent de la puissance requérante, il est mis en liberté et ne peut plus être livré pour la même cause.

ART. 12. — Sont exclues du domaine d'application de la présente décision sous réserve des dispositions des articles 13 et 14 :

1. — les demandes relatives à des déserteurs des Armées des puissances occupantes;
2. — les demandes relatives à des individus appartenant à des Unités de travail ou de Draguage de mines au service des puissances occupantes;
3. — les demandes relatives aux criminels de guerre.

ART. 13. — Le Commandant en Chef Français en Allemagne décide sans l'avis de la Commission prévue à l'article 10 ci-dessus des livraisons de délinquants visés à l'article 12 paragraphe 1 et 2.

ART. 14. — La livraison des criminels de guerre continue d'être régie par les dispositions de la Loi No 10 du Conseil de Contrôle.

ART. 15. — Les demandes de livraisons formées par les autorités allemandes de la Zone Française d'Occupation sont adressées au Délégué Général ou Supérieur territorialement compétent, qui les transmet, avec son avis, au Directeur Général de la Justice,

Le Directeur Général de la Justice apprécie le bien fondé de la demande, et l'adresse, s'il y a lieu, au Commandant en Chef, aux fins de saisine de l'autorité requise.

ART. 16. — Les demandes de livraison émanant des autorités judiciaires allemandes des autres Zones alliées d'occupation et destinées aux autorités judiciaires allemandes de la Zone Française d'Occupation sont adressées au Général Commandant en Chef Français en Allemagne et transmises par le Directeur Général de la Justice, pour avis, au Délégué Général ou Supérieur territorialement compétent.

Die den Antrag stellenden Behörden müssen gleichzeitig eine Abschrift der auf die betreffende Straftat anwendbaren gesetzlichen Bestimmungen vorlegen und einen Tatbericht beifügen.

Der Antrag und die Unterlagen müssen von einer Übersetzung in französischer Sprache begleitet sein.

Artikel 7. Nach Prüfung der Unterlagen versichert sich der Directeur Général de la Justice der Ordnungsmäßigkeit des Antrages, gibt ihn, insoweit er zu Recht besteht, statt und übersendet insbesondere, soweit Anlaß hierfür vorliegt, den Haftbefehl zwecks Ausführung an die zuständige Behörde.

Artikel 8. Innerhalb drei Tagen nach der Festnahme erfolgt auf Veranlassung des Commissaire du Gouvernement oder eines Mitgliedes seiner Behörde eine Vernehmung zur Person, worüber ein Protokoll aufgenommen wird.

Artikel 9. Der Beschluß, auf Grund dessen die Festnahme erfolgt ist, und das Vernehmungsprotokoll werden unverzüglich dem Directeur Général de la Justice übersandt, der damit die im folgenden Artikel vorgesehene Kommission damit beauftragt.

Artikel 10. Bei der Direction Générale de la Justice wird eine Kommission gebildet, die damit beauftragt wird, die Überstellungsanträge zu prüfen, und die sich zusammensetzt aus:

- Dem Directeur des Services de Justice als Präsident, einem Delegierten des Commandant en Chef Français en Allemagne; einem Vertreter des Conseiller politique du Général Commandant en Chef Français en Allemagne;
- dem Directeur de l'Intérieur et des Cultes oder ihrem Vertreter.

Die Kommission ist nur beschlußfähig, wenn drei Mitglieder anwesend sind. Sie gibt ihre Stellungnahme über die Überstellungsanträge mit Stimmmehrheit ab.

Im Falle von Stimmgleichheit gibt die Stimme des Präsidenten den Ausschlag.

Artikel 11. Die Entscheidung wird vom Commandant en Chef Français en Allemagne getroffen.

Falls die Überstellung abgelehnt wird, wird die festgenommene Person auf Antrag des Directeur Général de la Justice wieder auf freien Fuß gesetzt.

Falls die Überstellung genehmigt wird, gilt diese Entscheidung als Rechtstitel für die Annahme und den Transport der verlangten Person.

Falls innerhalb von zwei Monaten seit Zustellung der Entscheidung die verlangte Person nicht von einem Beamten der antragstellenden Macht in Empfang genommen worden ist, wird sie freigelassen und kann wegen derselben Sache nicht mehr überstellt werden.

Artikel 12. Vorbehaltlich der Bestimmungen der Artikel 13 und 14 sind von der Anwendung dieser Anordnung ausgeschlossen:

1. Anträge betreffend Deserteure der Armeen der Besatzungsmächte;
2. Anträge betreffend Personen, die Arbeitseinheiten oder Minenräumkommandos im Dienste der Besatzungsmächte angehören;
3. Anträge betreffend Kriegsverbrecher.

Artikel 13. Der Commandant en Chef Français en Allemagne entscheidet ohne Stellungnahme der im vorstehenden Artikel 10 vorgesehenen Kommission über Überstellung betreffend die im Artikel 12 Absatz 1 und 2 genannten Verbrecher.

Artikel 14. Die Überstellung von Kriegsverbrechern wird weiterhin durch die Bestimmungen des Gesetzes Nr. 10 des Kontrollrates geregelt.

Artikel 15. Anträge der deutschen Behörden des französischen Besetzungsgebietes auf Überstellung sind an den örtlich zuständigen Délégué Général oder Délégué Supérieur zu richten, der sie mit seiner Stellungnahme dem Directeur Général de la Justice vorlegt.

Der Directeur Général de la Justice prüft, ob der Antrag begründet ist, und legt ihn, falls er gerechtfertigt ist, dem Commandant en Chef zwecks Weitergabe an die ersuchte Behörde vor.

Artikel 16. Anträge der deutschen Justizbehörden der anderen alliierten Besatzungszonen, die an die deutschen Justizbehörden des französischen Besetzungsgebietes gerichtet sind, sind dem Général Commandant en Chef Français en Allemagne vorzulegen und werden durch den Directeur Général de la Justice zwecks Stellungnahme an

Ces dispositions ne mettent pas obstacle aux communications directes entre les autorités judiciaires allemandes des différentes zones aux fins de prendre toutes mesures conservatoires utiles et notamment de procéder à l'arrestation immédiate du délinquant.

La décision appartient au Général Commandant en Chef Français en Allemagne, après avis de la Commission prévue à l'article 10.

ART. 17. — La présente décision sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne.

BADEN-BADEN, le 29 Janvier 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

DÉCISION H 9

réglementant la fabrication et la répartition des produits du bois (produits forestiers, produits semi-finis et produits finis) relevant de la compétence de la Branche BOIS de la Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses de la Direction de la Production Industrielle, annulant et remplaçant la Décision H 1 sur les bois en date du 7 Septembre 1946

Le Directeur de la Production Industrielle,

Vu l'Ordonnance No 5 du Général Commandant en Chef Français en Allemagne en date du 4 Septembre 1945 concernant le contrôle de l'Économie Allemande à l'intérieur de la Zone Française d'Occupation,

Vu l'Arrêté No 67 de l'Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation en date du 29 Mai 1946 concernant la répartition des produits industriels modifié par l'Arrêté No 86 en date du 21 Août 1946,

Vu la Décision Générale No 1 relative à la fabrication et à la répartition des produits industriels en date du 23 Juin 1947,

Vu la Décision Générale No 2 relative au contrôle de la répartition des produits industriels et à l'utilisation des titres de répartition en date du 25 Novembre 1947

DÉCIDE :

ART. 1. — La présente décision a pour objet la fixation des modalités de fabrication et de répartition des produits de la compétence de la Branche BOIS de la Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses

ART. 2. — Les produits visés à l'article I de la présente Décision sont en application de la Décision Générale No 1 sus-visée, classés en produits contingentés et non contingentés au titre du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation.

Les produits classés dans la première catégorie figurent à l'Annexe I de la présente Décision.

Les produits classés dans la deuxième catégorie sont ceux qui ne figurent pas à l'Annexe I.

ART. 3. — Les besoins français ou d'intérêt général économique allemand en produits non contingentés au titre du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation, c'est à dire ne figurant pas à l'Annexe I de la présente Décision seront satisfaits suivant les modalités prévues à l'Article II de la Décision Générale susvisée.

ART. 4. — Les produits contingentés au titre du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation tels qu'ils sont définis à l'Article II ci-dessus sont répartis aux parties prenantes désignées et leur sont attribués dans la limite des droits qui leur sont reconnus au moyen des titres de répartition français ci-après :

den örtlich zuständigen Delegué Général oder den Delegué Supérieur weitergeleitet.

Diese Bestimmungen bilden kein Hindernis für den unmittelbaren Verkehr zwischen den deutschen Justizbehörden der verschiedenen Zonen, der den Zweck hat, alle erforderlichen Verwahrungsmaßnahmen zu ergreifen und insbesondere sofortige Verhaftungen von Verbrechern vorzunehmen.

Die Entscheidung steht dem Général Commandant en Chef Français en Allemagne nach Stellungnahme der im Artikel 10 vorgesehenen Kommission zu.

Artikel 17. Diese Anordnung ist im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen.

BADEN-BADEN, den 29. Januar 1948.

Der Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG.

ANORDNUNG H 9

über die Regelung der Herstellung und Zuteilung von Erzeugnissen aus Holz (forstwirtschaftliche Erzeugnisse, Halbfertigfabrikate und Fertigfabrikate), die zur Zuständigkeit der Abteilung Holz der Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses der Direction de la Production Industrielle gehören, unter Aufhebung und Ersetzung der Anordnung H 1 über Zuteilung von Holz vom 7. September 1946.

Der Directeur de la Production Industrielle erläßt unter Bezugnahme auf

die Verordnung Nr. 5 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne vom 4. September 1945 über die Kontrolle der deutschen Wirtschaft innerhalb des französischen Besetzungsgebietes,

die Verfügung Nr. 67 des Administrateur Général, Adjoint pour le Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation vom 29. Mai 1946 betreffend die Verteilung von Rohstoffen, abgeändert durch die Verfügung Nr. 86 vom 21. August 1946,

die Allgemeine Anordnung Nr. 1 über die Herstellung und Verteilung von industriellen Erzeugnissen,

die Allgemeine Anordnung Nr. 2 vom 25. November 1947 über die Kontrolle der Zuteilung von Industrieerzeugnissen und über die Verwertung von Zuteilungsscheinen,

folgende

ANORDNUNG

Artikel 1. Diese Anordnung hat die Festsetzung der Einzelheiten für die Herstellung und Zuteilung von Erzeugnissen, die zur Zuständigkeit der Abteilung Holz der Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses gehören, zum Ziel.

Artikel 2. Die in Artikel 1 dieser Anordnung genannten Erzeugnisse werden in Anwendung der oben erwähnten Allgemeinen Anordnung Nr. 1 in für die Militärregierung des französischen Besetzungsgebietes zwangsbewirtschafteten und nicht zwangsbewirtschafteten Erzeugnisse eingeteilt.

Die unter die erste Gruppe fallenden Erzeugnisse sind in der Anlage Nr. 1 dieser Anordnung aufgeführt.

Die unter die zweite Gruppe fallenden Erzeugnisse sind diejenigen, die nicht in der Anlage Nr. 1 genannt sind.

Artikel 3. Der französische Bedarf und der Bedarf allgemeinen deutschen Wirtschaftsinteresses an nicht für die Militärregierung des französischen Besetzungsgebietes zwangsbewirtschafteten Erzeugnissen, das heißt solchen, die nicht in der Anlage Nr. 1 dieser Anordnung aufgeführt sind, werden entsprechend den in Artikel 2 der oben erwähnten Allgemeinen Anordnung vorgesehenen Einzelheiten gedeckt.

Artikel 4. Die für die Militärregierung des französischen Besetzungsgebietes zwangsbewirtschafteten Erzeugnisse, wie sie im vorstehenden Artikel 2 näher angegeben sind, werden an die betreffenden Abnehmer verteilt und ihnen im Rahmen der Ansprüche zugeteilt, die ihnen durch die nachstehenden französischen Zuteilungsscheine zuerkannt sind:

a) pour les produits forestiers: des „Ordres de déblocage“ émis par la Branche BOIS de la Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses de la Direction de la Production Industrielle, et transformés ensuite en bons de déblocage par les Services forestiers.

b) Pour les produits suivants:

- sciages résineux
- sciages feuillus
- sciages traverses
- contreplaqué
- placages
- merrains

des „billets-matières“ émis par la Branche BOIS de la Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses de la Direction de la Production Industrielle

c) pour les autres produits: des „Bons de déblocage“ émis par la Branche BOIS de la Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses de la Direction de la Production Industrielle et signés par le Sous-Directeur des Programmes, de la Répartition et du Rationnement de la Direction de la Production Industrielle.

Les dispositions générales concernant l'émission et l'emploi de ces 3 catégories de titres français feront l'objet d'instructions de la Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses.

ART. 5. — Toute falsification, fabrication illicite, mise en circulation ou utilisation irrégulière d'un titre de répartition expose son auteur aux sanctions prévues par la législation en vigueur.

ART. 6. — La présente Décision annule et remplace la Décision H 1 sur les bois en date du 7 Septembre 1946.

Les dispositions de la Décision H 7, réglementant la fabrication et la livraison du mobilier, annulant et remplaçant la Décision H 5 en date du 21 Août 1947, restent en vigueur.

ART. 7. — Toute infraction aux dispositions de la présente Décision qui sera publiée au Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne expose son auteur aux sanctions prévues par la législation en vigueur.

BADEN-BADEN, le 4 Décembre 1947

Vu, Le Sous-Directeur des Programmes, de la Répartition et du Rationnement A. ALLARD	Le Directeur de la Production Industrielle P. D. Le Sous-Directeur du Bois et des Industries Diverses J. de LAVENNE
---	---

ANNEXE No 1

Produits de la compétence de la branche Bois de la Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses de la Direction de la Production Industrielle contingentés au titre du Gouvernement Militaire de la Zone Française d'Occupation

1. — Produits Forestiers :

- Grumes feuillues et résineuses pour tranchage et déroulage
- Grumes résineuses à sciages
- Grumes feuillues à sciages
- Grumes à traverses
- Poteaux bruts
- Perches d'Industrie (perches à houblon, perches marines, perches d'échafaudage, échelas, tuteurs, etc...)
- Bois de mines

a) für die forstwirtschaftlichen Erzeugnisse:

„Freigabebescheide“ (ordres de déblocage) ausgegeben von der Abteilung Holz der Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses der Direction de la Production Industrielle und umgewandelt in Freigabebescheide (Bons de Deblocage) durch die Forstdienststellen.

b) für folgende Erzeugnisse:

- Nadelschnittholz
- Laubschnittholz
- Schwellenschnittholz
- Sperrholz
- Daubenholz

„Materialscheine“ (Billets-Matières) ausgegeben von der Abteilung Bois der Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses der Direction de la Production Industrielle.

c) für die anderen Erzeugnisse:

„Freigabebescheide“ (Bons de Deblocage) ausgegeben von der Abteilung Bois der Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses der Direction de la Production Industrielle und unterzeichnet von dem Sous-Directeur des Programmes de la Répartition et du Rationnement der Direction de la Production Industrielle.

Die allgemeinen Bestimmungen über die Ausgabe und Verwendung dieser drei Gruppen französischer Berechtigungsscheine werden noch Gegenstand von Anweisungen der Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses sein.

Artikel 5. Jede Fälschung, unerlaubte Herstellung, vorschriftswidrige Inverkehrbringung oder Verwendung eines Zuteilungsscheins setzt den Täter den in den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Strafen aus.

Artikel 6. Die Anordnung hebt die Anordnung H 1 über Zuteilung von Holz vom 7. Dezember 1946 auf und ersetzt sie.

Die Vorschriften der Anordnung H 7 vom 21. August 1947 betreffend Herstellung und Lieferung von Möbeln unter Aufhebung und Ersetzung der Anordnung H 5 bleiben in Kraft.

Artikel 7. Jede Zuwiderhandlung gegen die Vorschriften dieser Anordnung, die im Amtsblatt des französischen Oberkommandos in Deutschland zu veröffentlichen ist, setzt den Täter den nach den geltenden Bestimmungen vorgesehenen Strafen aus.

BADEN-BADEN, den 4. Dezember 1947

Gesehen:

Le Sous-Directeur des Programmes de la Répartition et du Rationnement A. ALLARD	Le Directeur de la Production Industrielle I. A. Le Sous-Directeur du Bois et des Industries Diverses I. A. de LAVENNE
--	--

ANLAGE Nr. 1

Erzeugnisse, die zur Zuständigkeit der Abteilung Bois de la Sous-Direction du Bois et des Industries Diverses der Direction de la Production Industrielle gehören und für die Militärregierung des französischen Besetzungsgebietes zwangsbewirtschaftet werden.

1. Forstwirtschaftliche Erzeugnisse.

1. Laub- und Nadelrundholz zum Fournieren und Schälern.
2. Nadelrundholz zum Einschneiden.
3. Laubrundholz zum Einschneiden.
4. Schwellenrundholz.
5. Rohmasten.
6. Industriestangen (Hopfenstangen, Marinestangen, Gerüststangen, Weinbergpfähle, Stützen usw.).
7. Grubenholz.

- Bois à papier
- Bois de hêtre pour textiles
- Bois feuillus à usage industriel
- Bois résineux à usage industriel
- Bois pour gazogènes
- Bois de hêtre pour carbonisation
- Bois de chauffage

2. — Produits Semi-Finis :

- Sciages feuillus
- Sciages résineux
- Traverses brutes
- Merrains
- Contreplaqué
- Panneaux lattés
- Placages
- Fibre de bois
- Farine de bois
- Panneaux de fibre de bois et autres produits du bois agglomérés au ciment
- Panneaux de fibre de bois agglomérés à la résine

3. — Produits finis :

- Poteaux imprégnés
- Traverses imprégnées
- Parquets
- Portes en contreplaqué
- Cloisons en contreplaqué
- Fûts en contreplaqué
- Caisses d'emballage
- Paniers à fruits
- Allumettes
- Mobilier
- Literie (à l'exclusion de la literie métallique de la compétence des I. M. E.)
- Constructions Préfabriquées : châteaux, baraques, hangars agricoles, etc. . . .

8. Papierholz.
9. Buchenfaserholz.
10. Laubholz für Industriezwecke.
11. Nadelholz für Industriezwecke.
12. Vergaserholz.
13. Holz zum Verkohlen.
14. Brennholz.

II. Halbfabrikate.

1. Laubschnittholz.
2. Nadelschnittholz.
3. Rohe Schwellen.
4. Daubenholz.
5. Sperrholz.
6. Holzfüllungen.
7. Fournierarbeit.
8. Faserholz.
9. Sägemehl.
10. Holzfaserplatten oder andere Holzprodukte mit Zement verarbeitet.
11. Holzfaserplatten mit Harz zusammengeballt.

III. Fertigfabrikate.

1. Imprägnierte Masten.
2. Imprägnierte Schwellen.
3. Parkett.
4. Sperrholz-Türen.
5. Sperrholz-Verschläge.
6. Sperrholz-Fässer.
7. Verpackungskisten.
8. Obstkörbe (Spankörbe).
9. Zündhölzer.
10. Möbel.
11. Bettgestelle (außer Metallbettgestelle, die zur Zuständigkeit der I. M. E. gehören).
12. vorgearbeitete Bauten (Hütten, Baracken, Schuppen für landwirtschaftliche Zwecke usw.).

DÉCISION No 1

du Directeur de l'Office des Changes
portant délégation de sa signature par le Directeur de l'Office des Changes.

Le Directeur de l'Office des Changes,

Vu l'Ordonnance No 47 du 18 juillet 1946 sur l'organisation du Contrôle des Changes dans la Zone Française d'Occupation, modifiée le 28 Janvier 1948,

Vu la Décision No 72 du 18 juillet 1946 de l'Administrateur Général portant nomination du Directeur de l'Office des Changes,

DÉCIDE :

ART. 1^{er}. — Le Directeur de l'Office des Changes délègue sa signature :

- sur tous les comptes en devises ouverts à l'étranger au nom du Commandant en Chef Français en Allemagne ou de l'Office des Changes :
- à M. Monier René, Chef du Commerce Extérieur,

ANORDNUNG Nr. 1

des Direktors der Devisenbewirtschaftungsstelle über die Übertragung des Zeichnungsrechtes durch den Direktor der Devisenbewirtschaftungsstelle (Office des Changes).

Der Direktor der Devisenbewirtschaftungsstelle erläßt unter Bezugnahme auf

die Verordnung Nr. 47 vom 18. Juli 1946 betreffend Organisation der Devisenkontrolle im französischen Besetzungsgebiet, abgeändert am 28. Januar 1948,

die Anordnung Nr. 72 vom 18. Juli 1946 des Administrateur Général betreffend Ernennung des Direktors der Devisenbewirtschaftungsstelle,

folgende

ANORDNUNG :

Artikel 1. Der Direktor der Devisenbewirtschaftungsstelle überträgt sein Zeichnungsrecht :

über alle im Ausland auf den Namen des Commandant en Chef Français en Allemagne oder der Devisenbewirtschaftungsstelle eröffneten Konten :

an Herrn René Monier, Leiter des Außenhandels,

à M. Dizengremel Gabriel, Chef des Services Administratifs de l'Office des Changes, ou M. Wittmer Yves, Chef des Services Techniques, signant conjointement avec M. Derivery Raymond, Expert Comptable, ou M. Bouquet Jean, Chef Comptable,

— sur les comptes A, A' (frontaliers), C, C' (électricité), et D (divers) ouverts au nom de l'Office de Compensation de Fribourg/Br. dans les livres de l'Office de Compensation de Zürich :

au Chef ou au Sous-Chef du Bureau Annexe de l'Office des Changes à Fribourg,

— sur les comptes ouverts en Allemagne :

à ses Chefs de Service ou de Section, par lettres de Service.

ART. 2. — Le Directeur de l'Office des Changes délègue sa signature à ses Chefs de Service ou de Section, individuellement ou deux à deux, par lettres de service :

— pour les autorisations ou dérogations prévues par l'article 1 de la Loi No 53,

— pour les opérations de gestion des biens déposés à la Reichsbank en vertu de l'article 3 de la Loi No 53.

BADEN-BADEN, le 21 Janvier 1948

Le Directeur de l'Office des Changes :
M. MITZAKIS.

an Herrn Gabriel Dizengremel, Leiter der Verwaltungsdienststellen der Devisenbewirtschaftungsstelle oder an Herrn Yves Wittmer, Leiter der technischen Dienste, die gemeinsam mit dem Büchersachverständigen, Herrn Raymond Derivery oder dem Hauptbuchhalter, Herrn Jean Bouquet, zeichnen.

über die auf den Namen des Office de Compensation von Freiburg i. Br. den Büchern des Office de Compensation in Zürich eröffneten Konten A, A' (Grenzgänger), C, C' (Elektrizität) und D (Verschiedenes),

an den Leiter oder den stellvertretenden Leiter der Außenstelle der Devisenbewirtschaftungsstelle in Freiburg i. Br., über die in Deutschland eröffneten Konten:

an seine Dienststellen- oder Abteilungsleiter durch Bestellsurkunden.

Artikel 2. Der Direktor der Devisenbewirtschaftungsstelle überträgt sein Zeichnungsrecht an seine Dienststellen- oder Abteilungsleiter einzeln oder paarweise durch Bestellsurkunden :

für die im Artikel 1 des Gesetzes Nr. 53 vorgesehenen Genehmigungen und Abweichungen;

für Geschäftsführungsmaßnahmen über Vermögenswerte, die auf Grund des Artikels 3 des Gesetzes Nr. 53 bei der Reichsbank hinterlegt worden sind.

BADEN-BADEN, den 21. Januar 1948.

Der Direktor der Devisenbewirtschaftungsstelle:
E. MITZAKIS.

INSTRUCTION

du Commandant en Chef relative à l'application de l'Ordonnance No 148 prescrivant le recensement des véhicules automobiles immatriculés en Zone Française d'Occupation.

I) L'autorité compétente, pour recevoir la déclaration prévue à l'article 2 de l'Ordonnance No 148 sera le fonctionnaire allemand responsable des transports du Cercle (Kreisstraßenverkehrsleiter) où le véhicule est immatriculé.

II) La déclaration sera établie en trois exemplaires, qui recevront la destination suivante :

a) L'un des exemplaires sera remis au déclarant, visé par le Kreisstraßenverkehrsleiter, qui mentionnera la date de la déclaration, et un No d'ordre qui sera porté en marge du registre d'immatriculation.

b) Un autre exemplaire sera annexé au dossier constitué lors de l'immatriculation du véhicule.

c) Le troisième exemplaire sera adressé sous bordereau par la voie hiérarchique habituelle, au C.C.F.A. Direction de l'Administration Générale, Cabinet du Directeur.

III) Le fonctionnaire allemand responsable des transports du Cercle (Kreisstraßenverkehrsleiter) adressera en outre, par la voie hiérarchique habituelle, au C.C.F.A. Direction de l'Administration Générale (Cabinet du Directeur à Baden), dans les quinze jours de la date de la clôture du recensement prévu à l'article 4 de l'Ordonnance, en se reportant au registre d'immatriculation, la liste des propriétaires qui ont omis de faire une déclaration.

Cette liste comportera les noms, date et lieu de naissance, adresse et nationalité de l'intéressé, marque, puissance et numéro d'immatriculation du véhicule.

IV) Le fonctionnaire allemand responsable des transports du Cercle (Kreisstraßenverkehrsleiter), remettra à tout déclarant une vignette du modèle joint, destinée à être apposée de façon apparente sur l'avant du véhicule (pare-brise pour les automobiles).

ANWEISUNG

des Commandant en Chef über die Durchführung der Verordnung Nr. 148 betreffend Bestandsaufnahme der im französischen Besetzungsgebiet eingetragenen Kraftfahrzeuge.

I. Die für die Entgegennahme der in Artikel 2 der Verordnung Nr. 148 vorgesehenen Anmeldung zuständige Behörde ist der Kreisstraßenverkehrsleiter, bei dem das betreffende Fahrzeug eingetragen ist.

II. Die Anmeldung hat in drei Exemplaren zu erfolgen, die für folgende Stellen bestimmt sind:

a) ein Exemplar wird dem Anmeldenden mit einem Sichtvermerk des Kreisstraßenverkehrsleiters zurückgegeben, der das Datum der Abgabe der Anmeldung und eine Ordnungsnummer erwähnt, die am Rande des Eintragsregisters zu vermerken ist.

b) ein zweites Exemplar wird dem Akt angeheftet, der bei der Eintragung des Fahrzeuges angelegt wird.

c) das dritte Exemplar ist mit einem Begleitpapier auf dem Dienstwege an den Commandant en Chef Français en Allemagne Direction de l'Administration Générale, Cabinet du Directeur, zu senden.

III. Der Kreisstraßenverkehrsleiter hat außerdem auf dem üblichen Dienstwege an Hand des Eintragsregisters die Liste der Eigentümer, die es unterlassen haben, eine Anmeldung vorzunehmen, dem Commandant en Chef Français en Allemagne, Direction de l'Administration Générale (Cabinet du Directeur a BADEN) innerhalb zwei Wochen seit dem Tage des im Artikel 4 vorgesehenen Anmeldeschlusses vorzulegen. Diese Liste hat die Namen, Geburtsdatum und Geburtsort, Anschrift und Staatsangehörigkeit des betreffenden Meldepflichtigen, ferner Marke, Stärke und Eintragsnummer des Fahrzeuges zu enthalten.

IV. Der Kreisstraßenverkehrsleiter hat jedem, der eine Anmeldung vornimmt, einen Kennzettel von beigefügtem Muster auszuhändigen, der dazu bestimmt ist, in sichtbarer Weise vorn am Fahrzeug (Windschutzscheibe bei Kraftfahrzeugen) angebracht zu werden. Die Ein-

Le numéro d'immatriculation sera porté au moyen d'un timbre gr : sur la vignette, dans l'emplacement réservé à cet effet, ainsi que sur l'exemplaire de déclaration remis au propriétaire.

BADEN-BADEN, le 28 Janvier 1948

Le Général d'Armée KOENIG
Commandant en Chef Français en Allemagne
P KOENIG

COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE

Déclaration de Véhicule Automobile

Exécution des prescriptions de l'Ordonnance No 148
en date du 28 Janvier 1948

Je soussigné :

Noms, Prénoms, Adresse	Propriétaire ⁽¹⁾	d'une moto-
.....	Représentant	cyclette, d'un
.....	le	véhicule auto-
.....	Propriétaire	mobile, d'une
.....		remorque

Appartenant à : Noms et Prénoms :
Lieu et Date de Naissance :
Nationalité :
Profession :
Adresse en Allemagne :
Eventuellement Adresse à l'Etranger :
Pièce d'Identité :

Déclaré que⁽¹⁾ } le véhicule automobile }
la motocyclette }
la remorque } } garé à l'adresse suivante :

présente les caractéristiques suivantes :

Genre⁽²⁾ : Marque : Puissance :
Type : No du Moteur : Carrosserie :
Nombre de places : Année de fabrication :
Carburant utilisé : Consommation aux 100 Kms :

et que ce véhicule a été acquis de :

Nom du Vendeur :
Adresse du Vendeur :
Nationalité du Vendeur :
Lieu et date de l'Acquisition :
Prix de Vente du Véhicule (en toutes lettres) :
Précédent No d'Immatriculation du Véhicule :

Je soussigné, déclare avoir connaissance des dispositions de l'article V de l'Ordonnance No 148 en date du 28 Janvier 1948 du Général Commandant en Chef Français en Allemagne, ordonnant la mise en fourrière et la confiscation des véhicules automobiles en cas de fausse déclaration.

Fait à le

(Signature)

Déclaration reçue le

Enregistrée sous le No

⁽¹⁾ Rayer les mentions inutiles.

⁽²⁾ Moto-voiture touriste-camion-autobus-remorque-tracteur.

No d'Immatriculation
(à remplir par l'Administration
par l'apposition d'un timbre gras)

tragnungsnummer ist mittels eines Stempels auf dem Kennzettel an der für diesen Zweck vorgesehenen Stelle sowie auf dem, dem Eigentümer ausgehändigten Anmeldeexemplar aufzutragen.

BADEN-BADEN, den 28. Januar 1948

Der Général d'Armée Koenig
Commandant en Chef Français en Allemagne
P. KOENIG

COMMANDEMENT EN CHEF FRANÇAIS EN ALLEMAGNE

Kraftfahrzeug-Anmeldung

Ausführung der Vorschriften der Verordnung Nr. 148 vom 28. 1. 1948

Ich, der Unterzeichnete :

Name, Vorname, Adresse	Eigentümer ⁽¹⁾	eines Motor-
.....	oder	rades, eines
.....	Vertreter	Kraftfahrzeuges,
.....	des	eines
.....	Eigentümers	Anhängers

Eigentümer : Name und Vorname :

Geburtsort und Datum :

Nationalität :

Beruf :

Anschrift in Deutschland :

gegebenenfalls Anschrift im Ausland :

Personalausweis :

erkläre, daß⁽¹⁾ } das Motorrad } eingestellt bei folgender Adresse:
das Kraftfahrzeug }
der Anhänger }

die folgenden Kennzeichen hat :

Art⁽²⁾ : Marke : Stärke :

Type : Motor-Nr. : Karosserie :

Zahl der Plätze : Baujahr :

Benutzter Brennstoff : Verbrauch auf 100 km :

und daß das Fahrzeug erworben wurde von :

Name des Verkäufers :

Adresse des Verkäufers :

Staatsangehörigkeit des Verkäufers :

Ort und Datum der Erwerbung :

Verkaufspreis des Fahrzeuges (in Buchstaben) :

Frühere Eintragnungsnummer des Fahrzeuges :

Ich, der Unterzeichnete, erkläre, von den Bestimmungen des Artikels 5 der Verordnung Nr. 148 vom 28. Januar 1948 des Général Commandant en Chef Français en Allemagne Kenntnis zu haben, wonach Kraftfahrzeuge im Falle unrichtiger Angaben sichergestellt und beschlagnahmt werden.

..... den

(Unterschrift)

Erklärung erhalten am

Eingetragen unter Nr.

⁽¹⁾ Nichtzutreffendes durchstreichen.

⁽²⁾ Motorrad, Personenkraftwagen, Lastkraftwagen, Autobus, Anhänger, Zugmaschine.

Eintragnungsnummer :
(auszufüllen durch die Verwe-
tung mittels Stempelaufdruck)

RECTIFICATIF

Instruction en date du 15 Novembre 1947 relative aux mesures prises en France à l'égard de la propriété industrielle allemande. (Journal Officiel No 126 du 6 Janvier 1948).

Paragraphe 8 al. 4

au lieu de :

Téléphone 21—88 G.M.

de :

Téléphone 23—88 G.M.

BERICHTIGUNG.

ANWEISUNG vom 15. November 1947 betreffend die in Frankreich im Hinblick auf das deutsche gewerbliche Eigentum ergriffenen Maßnahmen.

(Journal Officiel Nr. 126 vom 6. Januar 1948).

Anstatt :

„Patentagentur“ und „Patentagenten“

muß es heißen:

„Patentanwälte“.

Nr. 8, Satz 1, lautet folgendermaßen:

Im einverständnis mit den Patentanwälten im französischen Besetzungsgebiet verteilt die Dienststelle „Recherches et Brevets“ in Frankreich mit Zustimmung der Erfinder die Titel der durch ihre Vermittlung eingereichten Patente.

Nr. 8, Abs. 4 :

Anstatt Telephon 2188 Militärregierung

muß es heißen: Telephon 2388 Militärregierung.

NOS PUBLICATIONS

Nous pouvons livrer à nos abonnés les publications suivantes :

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 26 à 50 relié au prix de RM 15,—.

Journal Officiel du Commandement en Chef Français en Allemagne nos. 51 à 75 relié au prix de RM 15,—.

Code de la route allemand avec supplément de 8 pages en couleurs à RM 0,60 l'exemplaire

Le Conseil d'État, Sauvegarde de la Démocratie par Marcel Martin, Maître des Requêtes au Conseil d'État, brochure de 32 pages en français et en allemand à RM 1,25

Recueil Officiel des textes relatifs à la fabrication et à la répartition des produits industriels RM 20,—

Procès contre les grands criminels de guerre par la cour de Justice Militaire Internationale de Nuremberg, 36 Volumes en langue allemande dont 7 parus RM 1800,—

En vente à nos bureaux 65, Lichtentalerstraße à Baden-Baden et livrable dans la zone française, anglaise et russe. Pour la Sarre et l'étranger paiement en francs ou devises.

Pour la zone américaine adressez vos commandes à la maison

Julius Richard Hampel, 20/24 Brunnengasse, Heidelberg.

Par grosses quantités nous faisons des remises importantes.

UNSERE VERÖFFENTLICHUNGEN.

Wir können unseren Beziehern folgende Veröffentlichungen liefern:

AMTSBLATT DES FRANZÖSISCHEN OBERKOMMANDOS in Deutschland Nr. 26—50 gebunden, zum Preise von 15 RM.

AMTSBLATT DES FRANZÖSISCHEN OBERKOMMANDOS in Deutschland Nr. 51—75 gebunden, zum Preise von 15 RM.

DEUTSCHE STRASSENVERKEHRSORDNUNG mit 8 Seiten farbiger Beilage zu 0,60 RM je Stück.

DER FRANZÖSISCHE STAATSRAT, Hüter der Demokratie, von Marcel Martin, Maître des requêtes im französischen Staatsrat, Broschüre mit 92 Seiten, deutsch und französisch, zu 1,25 RM.

AMTLICHE SAMMLUNG DER TEXTE über die Herstellung und Zuteilung industrieller Erzeugnisse, 20 RM.

PROZESS GEGEN DIE HAUPTKRIEGSVERBRECHER vor dem internationalen Militärgerichtshof in Nürnberg, 36 Bände in deutscher Sprache, davon 7 erschienen, RM 1800.

Der Verkauf erfolgt in unserer Geschäftsstelle in Baden-Baden, Lichtentalerstraße 65. Lieferbar nach der französischen, englischen und russischen Zone. Für das Saarland und Ausland Zahlung in Franken oder Devisen.

Für die amerikanische Zone sind Bestellungen zu richten an die Firma Julius Richard Hampel, Heidelberg, Brunnengasse 20/24. Bei größeren Mengen geben wir erhebliche Preisnachlässe.

BAD. GEBÄUDE
VERSICHERUNGSANS
6-FEB-194